

2015年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·中国产业升级与中国制造走向世界 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2015-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

最近，中国政府决定将其产业升级。中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机。不久前，中国获得了在印度尼西亚(Indonesia)建造一条高铁的合同；中国还与马来西亚(Malaysia)签署了为其提供高速列车的合同。这证明人们信赖中国造产品。中国造产品越来越受欢迎。中国为此付出了代价，但这确实有助于消除贫困，同时还为世界各地的人们提供了就业机会。这是一件好事，值得称赞。下次你去商店时，可能想看一看你所购商品的出产国名。很有可能这件商品是中国造的。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Recently, the Chinese government decided to upgrade its industries. China is now engaged in building high-speed trains, ocean-going ships, robots and even airplanes. Not long ago, China won the contract to build a high-speed railway in Indonesia; it also signed a contract with Malaysia to provide it with high-speed trains. This proves that people trust products made in China. As a result, products made in China are becoming more and more popular. China has paid a price for this, but it does help eliminate poverty and also provides employment for people around the world. This is a good thing worthy of praise. The next time you go to a store, you may want to take a look at the country of origin of the goods you buy. It is very likely that this product is made in China.

【衔接】第4句与第3句之间：用 This 承接前文论据

第3句讲中国拿下两笔合同，第4句 这证明人们信赖中国造产品。的「这」正回指这两笔合同，译文用 This proves that... 的 This 直接承接上句，无需重复「这两份合同」，逻辑上是「论据→结论」，承接自然。

第5句与第4句之间：补 As a result 等显出递进

第4句说「人们信赖中国造产品」，第5句 中国造产品越来越受欢迎。是其自然结果，可在句首补 As a result 或 Therefore (As a result, products made in China are becoming more and more popular.)，让「受信赖→越来越受欢迎」的因果递进显出来。

第6句内部：but 显转折，前后用 it 承接

中国为此付出了代价，但这确实有助于消除贫困 的转折由 but 显化；后半「这」用 it 承接前文「产业升级 / 中国制造」这件事，避免重复，使让步—肯定的语气连贯。

第9句与第8句之间：用 it/this product 承接“你所购的商品”

第8句末说 你所购商品的出产国名，第9句 这件商品 回指它，译文用 this product 承接，与前句 the goods you buy 自然衔接，收束于「很可能是中国造的」这一全篇落点。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国产业升级与中国制造走向世界

这段在客观介绍中国近年推动产业升级、中国造产品行销海外这一现象与现状，属社会 / 经济现象介绍类语体。开篇 最近，中国政府决定将其产业升级。与随后 中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机。都在陈述当下正在发生、且持续成立的事实，语体是平实的客观陈述，不是文学描写，用词宜朴实准确而非华丽。

【时态】一般现在时

通篇主体是在陈述当下持续成立的事实与现状——中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机。中国造产品越来越受欢迎。都是「现在如此」的客观描述，故全篇以一般现在时为基调；仅在叙述已经发生的具体动作（如「获得了合同」「签署了合同」）时偏离为一般过去时或现在完成时。

【译法】工业升级

拟定统一译法 upgrade its industries / industrial upgrading。本篇出现 最近，中国政府决定将其工业升级。，取意译；动词形式用 upgrade its industries，名词化场合用 industrial upgrading，全篇指同一概念时择一保持一致。

高速列车 / 高铁

拟定统一译法 high-speed train (车) / high-speed railway (线路)。原文 中国现在涉足建造高速列车 指车辆用 high-speed trains，在印度尼西亚(Indonesia)建造一条高铁 指线路用 a high-speed railway；二者所指不同，但「高速」一律译 high-speed，不要一会儿 high-speed、一会儿 bullet。

中国造产品

拟定统一译法 products made in China / Chinese-made products。原文 这证明人们信赖中国造产品。 与 中国造产品越来越受欢迎。 反复出现，全篇统一用 products made in China (或形容词式 Chinese-made products) 一种说法，避免一处 made-in-China、一处 Chinese products 来回换。

印度尼西亚 / 马来西亚

原文已给英文 印度尼西亚(Indonesia) 与 马来西亚(Malaysia)，直接用约定俗成的国名 Indonesia、Malaysia，无需再音译，全篇照此。

1. 最近，中国政府决定将其工业升级。

【主干】中国政府 decided to upgrade (主语策略：原句主语)

中文主语明确就是 中国政府，直接作英文主语 The Chinese government；核心动词是 决定，作谓语 decided，宾语是不定式 to upgrade its industries，主干即 The Chinese government decided to upgrade its industries。

【降级】“将其工业升级”降级为不定式宾语

中文「决定」后面跟的「将其工业升级」是「决定」的内容，不是第二个并列动作，应降级成不定式短语 to upgrade its industries 作宾语，挂在 decided 之后；「其」指代中国政府，译物主代词 its。本句结构简单，一个不定式即可，无需更多降级。

【语法】时态

本句有 最近 这一已发生的时间提示，「决定」是已作出的动作，偏离全篇基调用一般过去时 decided (或现在完成时 has decided 配 recently 亦可)，不用现在时。

单复数

「工业」此处指多个工业部门，译复数 its industries 比单数 industry 更贴「整体工业体系升级」之意。

【译文】Recently, the Chinese government decided to upgrade its industries.

2. 中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机。

【主干】China is now engaged in building (主语策略：原句主语)

主语是 中国，作 China；核心动词「涉足 (建造)」表示「正从事于建造.....」，主干用 China is now engaged in building / China is now involved in building，宾语是后面一串并列名词。

【降级】四类产品作并列宾语，“甚至飞机”用 even

高速列车、远洋船舶、机器人，甚至飞机 是「建造」的四个并列宾语，译成并列名词短语 high-speed trains, ocean-going ships, robots and even airplanes, 由 building 一个动名词统辖；「甚至」译 even, 放在最后一项 even airplanes 前，体现递进强调。

【语法】时态

本句讲中国「现在」的状态，回指全篇基调用一般现在时 is engaged / is involved, 与 现在 一致。

单复数

四类产品都泛指该类事物的整体，一律用复数：trains, ships, robots, airplanes, 不加冠词、用复数表泛指。

介词搭配

be engaged/involved 后接 in doing, 介词 in 不可省，且 in 后跟动名词 building 而非原形。

【译文】China is now engaged in building high-speed trains, ocean-going ships, robots and even airplanes.

3. 不久前，中国获得了在印度尼西亚(Indonesia)建造一条高铁的合同；中国还与马来西亚(Malaysia)签署了为其提供高速列车的合同。

【主干】两个分句并列：China won... ; China signed... (主语策略：原句主语)

分号前后是两件并列的事，主语都是 中国。前半主干 China won the contract (核心动词「获得」)，后半主干 China signed a contract (核心动词「签署」)。两个分句各有完整主谓宾，用分号或并列连接。

【降级】“建造高铁的”“提供列车的”降级为后置定语修饰 contract

在印度尼西亚(Indonesia)建造一条高铁的合同 里，「建造高铁」修饰「合同」，降级为不定式后置定语：the contract to build a high-speed railway in Indonesia. 后半 为其提供高速列车的合同 同理：a contract to provide it with high-speed trains (「其」指马来西亚，用 it 承接)。两处都把「.....的合同」拆成「合同 + 后置不定式」。

【语法】时态

本句有 不久前、动词是「获得了」「签署了」均为已完成动作，偏离基调用一般过去时 won / signed (或现在完成时 has won / has signed 配「不久前」)，不用现在时。

冠词

「一条高铁」「(一份)合同」首次提及、非特指，用不定冠词：a high-speed railway、a contract; 但前半「获得了合同」特指这份谈成的合同，可用 the contract。

介词搭配

「为某人提供某物」用 provide sb with sth (provide it with high-speed trains) 或 provide sth for sb, 介词搭配固定，不能写成 provide sb sth。

指代

「为其提供」的「其」回指马来西亚，用 it 承接，避免重复 Malaysia。

【译文】 Not long ago, China won the contract to build a high-speed railway in Indonesia; it also signed a contract with Malaysia to provide it with high-speed trains.

4. 这证明人们信赖中国造产品。

【主干】 This proves that... (主语策略：原句主语)

主语是 这，指代上句的两笔合同，作 This；核心动词「证明」作谓语 proves；宾语是一个「人们信赖中国造产品」的事实，用 that 宾语从句承接，主干 This proves that people trust products made in China。

【降级】 “人们信赖中国造产品”整体作 that 宾语从句

人们信赖中国造产品 是一个完整的主谓宾小句 (people trust products made in China)，整体降级为 proves 的宾语从句，由 that 引导。本句除此之外无其他修饰需处理。

【语法】 时态

本句陈述一个当下成立的判断，回指基调用一般现在时 proves；从句 trust 也用现在时。

主谓一致

主语 This 是第三人称单数，谓语加 s 作 proves；从句主语 people 视作复数，谓语用 trust (不加 s)。

专名统一

「中国造产品」回指 glossary 统一译法 products made in China，与下句保持一致。

【译文】 This proves that people trust products made in China.

5. 中国造产品越来越受欢迎。

【主干】 Products made in China are becoming more and more popular (主语策略：原句主语)

主语是 中国造产品，作 Products made in China；谓语表「(正变得) 受欢迎」，用系表结构 are becoming popular，主干即 Products made in China are becoming more and more popular。

【降级】 “越来越”降级为 more and more 修饰 popular

越来越 不是单独动作，而是修饰「受欢迎」的程度递增，译 more and more 修饰 popular (或用 increasingly popular)；本句结构简单，仅此一处处理。

【语法】 时态

讲当下持续变化的趋势，回指基调用一般现在时；为体现「正越来越」的进行趋势，用 are becoming (现在进行) 或 are increasingly，都属现在时范畴。

主谓一致

主语 products 是复数，系动词用 are (are becoming)，不可用 is。

比较级

popular 是多音节形容词，比较级用 more and more popular，不可加 -er。

【译文】 Products made in China are becoming more and more popular.

6. 中国为此付出了代价,但这确实有助于消除贫困,同时还为世界各地的人们提供了就业机会。

【主干】 转折结构: China has paid a price, but this helps... (主语策略: 原句主语)

本句以「但」分两层: 前层主语 中国, 主干 China has paid a price for this (核心动词「付出(代价)」); 后层主语 这(指产业升级这件事), 主干 this does help eliminate poverty. 两层用 but 连接成转折并列句。

【降级】 “消除贫困”“提供就业”作并列宾语, “同时还”用 and also

消除贫困 译 eliminate / reduce poverty 作 help 的宾语 (help do); 同时还为世界各地的人们提供了就业机会 与前者并列, 译 (also) provide employment for people around the world, 由 and 连接; 世界各地的人们 降级为 people around the world, around the world 作后置定语修饰 people。

【语法】 时态

「付出了代价」是已发生并影响至今, 用现在完成时 has paid a price 较稳; 「有助于消除贫困、提供就业」陈述持续成立的事实, 回指基调用一般现在时 helps / provides。

语态与强调

「确实有助于」的「确实」可用助动词 does 强调: this does help (does + 动词原形); help 后接动词原形 eliminate (help do 或 help to do 均可)。

单复数与冠词

「代价」译 a price 用不定冠词; poverty、employment 是不可数名词, 不加 s、不加 a; people 复数。

搭配

「为某人提供就业机会」用 provide employment for people 或 provide people with jobs;
「消除贫困」用 eliminate / reduce poverty。

【译文】 China has paid a price for this, but it does help eliminate poverty and also provides employment for people around the world.

7. 这是一件好事, 值得称赞。

【主干】 This is a good thing (主语策略: 原句主语)

主语 这 作 This, 系动词 is, 表语 a good thing, 主干 This is a good thing; 值得称赞 作补充评价, 挂在主干后。

【降级】 “值得称赞”降级为后置定语 worthy of praise

值得称赞 不另起一句, 降级修饰 a good thing: 用形容词短语 worthy of praise 作后置定语, 或并入 a good thing worth praising, 避免写成断头的第二句。

【语法】 时态

陈述当下评价, 回指基调用一般现在时 is。

搭配

「值得称赞」固定搭配 worth praising (worth + doing) 或 worthy of praise (worthy of + 名词), 两种结构介词与词形不可混用。

【译文】 This is a good thing worthy of praise.

8. 下次你去商店时,可能想看一看你所购商品的出产国名。

【主干】 you may want to take a look... (主语策略: 原句主语)

主语是 你, 作 you; 核心是「(可能) 想看一看」, 主干 you may want to take a look at the country of origin; 下次你去商店时 是时间状语从句。

【降级】 “下次去商店时”作时间状语从句, “你所购商品的出产国名”作 at 宾语

下次你去商店时 降级为时间状语从句 the next time you go to a store / next time you go shopping, 置于句首; 你所购商品的出产国名 译 the country of origin of the goods you buy, 其中「你所购」用定语从句 (that) you buy 修饰 goods, 「出产国名」用 the country of origin。

【语法】 时态

讲将来一般情形, 状语从句 the next time you go 用一般现在时表将来 (时间状语从句中不用 will) ; 主句用情态动词 may want。

搭配

「看一看」用 take a look at / have a look at, 介词 at 不可省; 「出产国」用 the country of origin。

单复数与冠词

「商店」泛指任一家, 用 a store; 「商品」可用 the goods (the product), 「你所购」的定语从句限定它, 用 the。

【译文】 The next time you go to a store, you may want to take a look at the country of origin of the goods you buy.

9. 很有可能这件商品是中国造的。

【主干】 It is very likely that... (主语策略: 形式主语it)

「很有可能 + 一件事」用形式主语 it: 主干 It is very likely that..., 真正的主语「这件商品是中国造的」由 that 从句承担, 作 It is very likely that this product is made in China。

【降级】 “这件商品是中国造的”作 that 真主语从句

这件商品是中国造的 是完整小句 (this product is made in China), 整体作 that 引导的真主语从句, 接在 It is very likely 之后; 「中国造的」用被动 is made in China, 回指 glossary 译法。

【语法】 时态

陈述当下可能性, 回指基调用一般现在时 is likely、is made。

语态

「是中国造的」表被动 (商品被制造), 用被动语态 is made in China, 不可写 China made。

冠词与单复数

「这件商品」特指上句提到的那件, 用 this product / this item, 单数配 is。

【译文】 It is very likely that this product is made in China.

英语六级 2015年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题